

# Cercle d'Amitié Franco-Allemand

# JOIGNY MAYEN

## 1964-2014



**ans  
Jahre**

**Jumelage**

**Partnerschaft**





## SERMENT DE JUMELAGE



*Nous, Maires de Mayen et de Joigny,*

*Librement désignés par le suffrage de nos concitoyens,*

Certains de répondre aux aspirations profondes et aux besoins réels de nos populations,

Sachant que la civilisation occidentale a trouvé son berceau dans nos anciennes "communes" et que l'esprit de liberté s'est d'abord inscrit dans les franchises qu'elles surent conquérir,

Considérant que l'œuvre de l'histoire doit se poursuivre dans un monde élargi, mais que ce monde ne sera vraiment humain que dans la mesure où les hommes vivront libres dans des cités libres,

### EN CE JOUR, NOUS PRENONS L'ENGAGEMENT SOLENNEL

- de maintenir les liens permanents entre les municipalités de nos communes, de favoriser en tous domaines les échanges entre leurs habitants pour développer, par une meilleure compréhension mutuelle, le sentiment vivant de la fraternité européenne,

- de conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix et de prospérité : L'UNITÉ EUROPÉENNE.

*Fait à Joigny,  
Le douze Juin mil neuf cent soixante cinq.*



*M. le Maire de Joigny*



## JUMELAGE

### MAYEN — JOIGNY

#### Présidents des Cercles d'Amitié

Albert GERLACH  
1970-1977

Annemarie KNÜPPER  
1977-1993

Bernhard MAUEL  
1993-1997

Werner WILHEIM  
1997-2003

Bernhard MAUEL  
2003-2009

Claudia JANSEN  
2010-

Roger REMY POTIER  
1964-1981

Jean CADART  
1981-1999

Guy BLAUVAC  
1999-2005

Pierre-Yves GIRARDIN  
2005-

## Le Cercle franco-allemand de Joigny/Mayen, ses origines et sa raison d'être.

La création du cercle franco-allemand de Joigny s'inscrit dans le prolongement du traité de paix de Paris signé en 1963 entre le Général de Gaulle et le premier Chancelier du nouvel état ouest-allemand fondé en 1949, le chancelier Konrad Adenauer.

L'office franco-allemand pour la jeunesse, organisme géré conjointement par les deux pays, mais aussi les cercles d'amitié franco-allemand ont vu le jour de part et d'autre du Rhin à partir de cette année-là afin de traduire dans les faits le rapprochement entre la France et l'Allemagne Fédérale.

Celui-ci visait dans un premier temps à mettre un terme, en s'adressant aux deux peuples eux-mêmes, aux séculaires et sanglants affrontements entre la France et l'Allemagne qui ont déclenché une première guerre franco-allemande en 1870, puis deux guerres qui ont eu au 20<sup>ème</sup> siècle les répercussions mondiales que l'on connaît.

Il s'agissait ensuite de prendre appui sur les cercles d'amitié pour développer à partir du concept de jumelage entre villes, mais aussi entre établissements scolaires, entre clubs sportifs, entre amicales professionnelles etc..... toute une série d'actions destinées à mieux faire se connaître allemands et français sans pour autant gommer le passé.

Joigny a choisi de se jumeler en 1964 avec Mayen et le cercle d'amitié franco-allemand de Joigny a vu le jour à l'automne 1971.

Il a eu pour présidents successifs :



Roger REMY

Monsieur Roger Rémy (1964-1981)

Monsieur Jean Cadart (1981-1999)

Monsieur Guy Blauvac (1999-2005)

Monsieur Pierre-Yves Girardin (depuis l'automne 2005)

La suite de cette brochure est destinée à donner à son public, au travers de photos en noir et blanc, de reproduction d'affiches concernant tel ou tel événement puis de photos couleur une idée de ce qui a été fait pour se rapprocher de l'objectif défini plus haut.

En espérant, chers lectrices et lecteurs, contemporains ou non de tout ou partie de ces documents, que vous aurez trouvé motif à continuer de soutenir les efforts engagés depuis maintenant cinquante ans, nous vous remercions de votre présence en cette soirée franco-allemande particulièrement chargée de sens.

Pour le CA du cercle d'amitié franco-allemand de Joigny : Pierre-Yves Girardin.

### Der deutsch-französische Freundschaftskreis, seine Ursprünge und sein Lebensgrund.

Die Gründung des deutsch-französischen Freundschaftskreises Joigny-Mayen fügt sich als Folge des Friedensvertrags von Paris ein, der 1963 zwischen General De Gaulle und dem ersten Bundeskanzler des 1949 neu gegründeten westdeutschen Staates, Konrad Adenauer, unterzeichnet wurde.

Das deutsch-französische Jugendwerk, eine von beiden Ländern gemeinsam verwaltete Einrichtung, aber auch die Freundschaftskreise wurden ab diesem Jahr diesseits und jenseits des Rheins geschaffen, um die Aussöhnung zwischen Frankreich und Deutschland in die Realität umzuwandeln.

Diese strebte in einer ersten Zeit das an, indem sie sich beiden Völkern selbst zuwandte, den jahrhundertlangen und blutigen Auseinandersetzungen zwischen Frankreich und Deutschland ein Ende zu setzen, die 1870 einen ersten deutsch-französischen Krieg und dann im zwanzigsten Jahrhundert zwei Kriege, die, wie jeder weiss, Weltdimensionen erhalten haben.

Es ging dann darum, sich auf die Freundschaftskreise zu stützen, um am Städtepartnerschafts-, aber auch am Schul-Sport- Berufsverbandkonzept etc....eine ganze Reihe an Aktionen zu entwickeln, die dazu bestimmt sind, Deutsche und Franzosen einander besser kennen lernen zu lassen, ohne die Vergangenheit auszuradieren.

Joigny hat es gewählt, sich 1964 mit Mayen zu verschwistern und der deutsch-französische Freundschaftskreis wurde im Herbst 1971 ins Leben gerufen.

Dieser hat folgende Vorsitzende gehabt:

-Herrn Roger Rémy (1964-1981)

-Herrn Jean Cadart (1981-1999)

-Herrn Guy Blauvac (1999-2005)

-Herrn Pierre-Yves Girardin (seit Herbst 2005)

In der Folge dieser Broschüre soll den Leserinnen und Lesern über die Photos in Schwarzweiss, über die Wiedergabe von Plakaten bezüglich dieser oder jener Veranstaltung und dann über farbige Aufnahmen eine Vorstellung von dem vermittelt werden, was gemacht wurde, um sich der oben genannten Zielsetzung anzunähern.

In der Hoffnung, liebe Leserinnen und Leser, ob Zeitgenossen oder nicht der Gesamtheit oder eines Teils dieser Dokumente, dass sie eine Begründung gefunden haben werden, die seit nun fünfzig Jahren gemachten Anstrengungen weiterhin zu unterstützen, danken wir Ihnen, an diesem besonders sinnbeladenen deutsch-französischen Abend teilzunehmen.

Für den Vorstand des deutsch-französischen Freundschaftskreises in Joigny : Pierre-Yves Girardin.



Aux origines, on trouve, de gauche à droite, le Dr Dahmen, maire de Mayen, le maire adjoint, Monsieur Mauel et le maire de Joigny, Monsieur Mouza.

Am Anfang : Bürgermeister Dr. H. Dahmen, beigeordneter H. Mauel, Bürgermeister R. Mouza (von links).



Septembre 1989: Mayen remet à Joigny en guise de cadeau pour son hospitalité le "phoque" du sculpteur Joachim Hippel.

Sept. 1989 : Mayen überreicht Joigny als Gastgeschenk den " Seehund " von Joachim Hippel.



Trois personnes ont stimulé au mieux notre jumelage: il s'agit du conseiller territorial Albert Nell, de l'adjoint de Joigny Jean Cadart et d'Anne-Marie Knüpper, présidente d'honneur du cercle de Mayen.

Drei, die unserer Partnerschaft beste Impulse gegeben haben : Landrat Albert Nell, Beigeordneter Jean Cadart, Ehrenvorsitzende Annemarie Knüpper.



Septembre **1991**: le maire de Mayen, Monsieur Nell devient citoyen d'honneur de Joigny.

September **1991** : OB a. D. Nell wird Ehrenbürger von Joigny.

Le document ci-dessous nous a été fourni par Béatrice Kerfa, actuelle directrice de l'office de tourisme de Joigny. Il s'agit du programme d'un concert donné à Joigny à la fin des années 70 en l'église Saint-Jean de Joigny. La plupart des morceaux de compositeurs allemands sont accompagnés de textes d'auteurs français en rapport avec le thème musical  
En voici la reproduction retravaillée par rapport à l'original.

## CONCERT EN L'ÉGLISE SAINT-JEAN DE JOIGNY

Samedi 13 mai 1978 à 20h30.

### Programme

Max Reger : Canon pour orgue. Texte d'accompagnement : Daniel Rops : Missa est.  
Claude Langevin : Alleluia- chorale, flute et orgue.  
Max Reger : Pastorale pour orgue. Texte d'accompagnement : Georges Bernanos-Journal d'un curé de campagne.  
Hans Ludwig Schilling : Messe de la Paix- Missa brevis 1968 pour soprano, chorale et orgue.  
Hans Sabel : Quartette pour flûtes. Texte d'accompagnement : Paul Claudel : le jour des cadeaux.  
Hans-Ludwig Schilling : Cantate religieuse : chantez un nouveau cantique au seigneur pour Soprano, chorale à trois voix et orgue. Texte d'appui : Charles Péguy : le mystère des Saints Innocents.  
Hans Sabel : Adagio de sa sonate pour violon et orgue. Texte d'accompagnement : Paul Claudel : Corona anni begninitatis Dei.  
Hans Sabel : Cantate religieuse : hymne des trois jeunes hommes au purgatoire. Pièce pour soprano, chorale à trois voix et instruments. Texte d'appui : Paul Claudel : Lorsque le soir viendra (Hymne de Pentecôte)  
César Franck : Adagio pour orgue.  
Johann Sebastian Bach : Toccata et fugue.

Les participants solistes chanteurs(ses) ou instrumentistes sont :

Bärbel Adams : soprano	Quartette de flûtes
Wolfran Strehle : orgue	Elke Weber : soprano
Achim Krümel : clarinette	Christiane Markowitz : alto
Judith Rösgen : hautbois	Marion Krob : tenor
Christiane Markowitz : flûte	Birgit Krob : tenor
Michaël Kirst : violon	Judith Rösgen : basse
Gudrun Bergemann : violon	Rita Heuwagen : basse
Petra Jacobi : violon	La chorale du lycée de Mayen.
Michael Dartsch : violon	Direction générale : le docteur Winfried Rittershaus
Michael Bendere : violoncelle	Lecteur : Werner Wilhelm
Helmut Schubach : guitare	

Das unten vorliegende Dokument wurde uns von Béatrice Kerfa, heutiger Leiterin der Tourismusinformation in Joigny bereitgestellt. Es geht um das Programm eines Konzerts, das am Ende der siebziger Jahre in der Sankt Johanneskirche gegeben wurde. Die meisten Stücke von deutschen Komponisten werden von Texten französischer Autoren begleitet, die einen Bezug zu dem musikalischen Thema haben.  
Hier unten eine von dem Originalprogramm neu bearbeitete Wiedergabe.

## KONZERT IN DER SANKT JOHANNESKIRCHE

Am Samstag, dem 13. Mai 1978 in Joigny.

### Programm

Max Reger : Kanon für Orgel. Bezugstext : Daniel Rops : Missa est  
Claude Langevin : Alleluia für Chor, Flöte und Orgel  
Max Reger : Pastorale für Orgel. Bezugstext : Georges Bernanos : Aus dem Tagebuch eines Landespfarrers.  
Hans Ludwig Schilling : Aus der Friedensmesse : missa brevis von 1968- Werk für Soprano, Chor und Orgel.  
Hans Sabel : Quartette für Flöten. Bezugstext : von Paul Claudel: an dem Tag der Geschenke.  
Hans Ludwig Schilling : Religiöse Kantate : Stimmt ein neues Kirchenlied an ! Für Soprano, dreistimmigen Chor, Instrumente und Orgel. Bezugstext von Charles Péguy : das Mysterium der unschuldigen Heiligen.  
Hans Sabel : Adagio aus seiner Sonate für Orgel und Violine. Bezugstext von Paul Claudel : Corona anni begninitatis Dei.  
Hans Sabel : Religiöse Kantate : Hymne der drei jungen Männer aus dem Fegefeuer für Soprano, dreistimmigen Chor und Instrumente. Bezugstext von Paul Claudel : Wenn es dämmern wird (Pfingsthymne)  
César Franck : Adagio für Orgel.  
Johann Sebastian Bach : Toccata und Fuge.

Die Solistenteilnehmer (ob Sänger oder Instrumentisten) sind :

Bärbel Adams : Soprano	Flötenquartett
Wofram Strehle : Orgel	Elke Weber : Soprano
Achim Krümmel : Klarinette	Christiane Markowitz : Alto
Judith Rösgen : Oboe	Marion Krob : Tenor
Christiane Markowitz : Flöte	Birgit Krob : Tenor
Michael Kirst : Violine	Judith Rösgen : Bass
Gudrun Bergermann : Violine	Rita Heuwagen : Bass
Petra Jacobi : Violine	Mayener Gymnasiumschor.
Michael Dartsch : Violine	Leitung : Dr Winfried Rittershaus
Michael Bender : Cello	Vorleser : Werner Wilhelm.
Helmut Schubach : Gitarre	

**« L'amitié, c'est tout partager ! »**

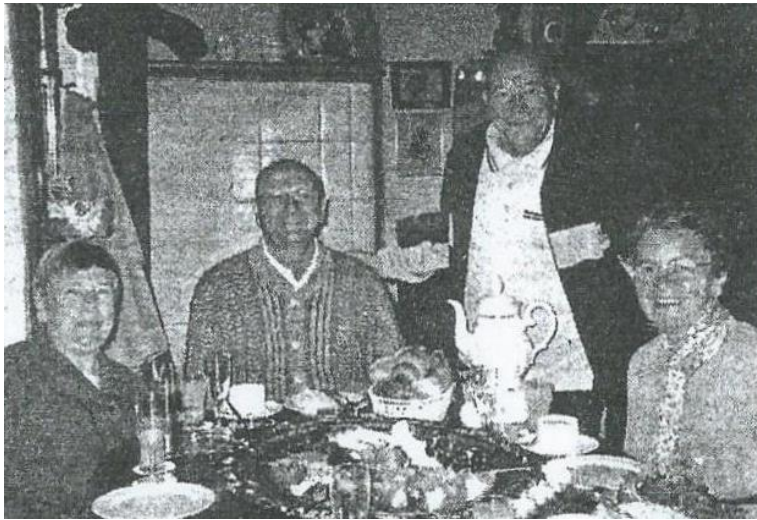
Depuis 1976, deux familles ont tissé des liens et se retrouvent régulièrement. C'est tout simplement parce qu'un de leurs enfants avait des difficultés avec la langue de Goethe que la famille Boyer s'est tournée vers le cercle franco-allemand pour qu'elle lui trouve une famille d'accueil. Et c'est ainsi qu'Eric prend la direction de Mayen pour un séjour d'un mois durant lequel il fait de gros progrès et tisse des liens amicaux, particulièrement avec Klaus, l'un des enfants de Gretel et Willy Schaeffgen.

Dès l'année suivante, les échanges s'intensifient. Eliane Boyer : « Nous ne faisons le voyage qu'une seule fois aller-retour par an. Nous emmenons plusieurs enfants français et on revenait avec quelques correspondants. Une famille récupérait nos enfants un mois plus tard après avoir ramené les allemands. Une fois, nous sommes restés plus de deux heures à la douane. Une des allemandes que nous emmenions en France avait oublié sa carte d'identité. Les douaniers ont donc appelé les parents pour vérifier qu'il ne s'agissait pas d'un enlèvement. Et quand on ne parle pas un mot d'allemand, il est bien difficile de fournir des explications ! ».

Autre moment mémorable :

« Pour les 15 ans d'un de nos fils et les 14 ans d'une allemande, nous leur avons donné la permission de minuit. Nous étions en vacances dans la presqu'île de Giens et les enfants ont voulu se rendre à Hyères à pied, à 13 km. Arrivés là-bas, ils se sont rendu compte qu'il était déjà minuit. Quand je me suis réveillée et que j'ai compris qu'ils n'étaient pas à la maison, j'ai envoyé mon mari qui les a retrouvés épuisés. Sans oublier cette fois où un médecin disait ne pas pouvoir soigner l'allemande parce qu'il ne comprenait pas ce qu'elle disait » se remémore Eliane Boyer. Et il y a dix ans, Eliane et Kleber ont invité les parents de Klaus à passer quelques jours avec eux.

« Et chaque année, nous nous retrouvons alternativement en France et en Allemagne. Nous sommes invités à tous les moments forts de leur vie comme ils participent aux nôtres. Tout est partagé, c'est ça l'amitié ! » conclut Eliane Boyer.



**En juin 2005, les familles ont passé une semaine à Monreal, en Allemagne. Cette année, elles prendront la direction de Cognac et des Charentes.**

**Im Juni 2005 haben beide Familien eine Woche in Monreal in Deutschland verbracht. Dieses Jahr wollen sie den Weg nach Cognac und dem Departement Charente nehmen.**

**« Wenn es um die Freundschaft geht, soll man alles teilen ! »**

Seit 1976 haben zwei Familien Freundschaftsbände geflochten und kommen regelmässig in Kontakt. Ganz einfach deswegen, weil einer ihrer Söhne Schwierigkeiten mit dem Erlernen der Goethesprache hatte, hat sich Familie Boyer dem deutsch-französischen Freundschaftskreis zugewandt, damit dieser ihr eine Gastfamilie findet. Und so schlägt Erich den Weg nach Mayen zu einem Monatsaufenthalt ein, während dessen er grosse Fortschritte macht und Freundschaftsbeziehungen webt, besonders mit Klaus, einem der Kinder von Gretel und Willy Schaeffgen.

Schon im nächsten Jahr vermehren sich die Kontakte. So Frau Boyer:

„ Wir legten die Strecke nur ein einziges Mal hin und rück pro Jahr zurück. Wir nahmen mehrere französische Kinder mit und wir fuhren mit einigen deutschen Partnern zurück. Eine andere Familie brachte ein Monat später unsere Kinder zurück nachdem sie die Deutschen zurückgebracht hatte. Einmal blieben wir über zwei Stunden am Zoll. Eine der deutschen Mädchen, die wir nach Frankreich fuhren, hatte ihre Kennkarte vergessen. Die Zöllner haben also die Eltern angerufen, um sich zu vergewissern, dass es sich nicht um eine Entführung handelte. Und wenn man kein Wort Deutsch spricht, ist es recht schwierig, sich zu rechtfertigen.“

Nun zu einem anderen erinnerungswürdigen Zeitpunkt:

„ Bei der fünfzehnten Geburtstagsfeier eines unserer Söhne und der vierzehnten Geburtstagsfeier einer Deutschen haben wir ihnen einen Ausgang bis Mitternacht gewährt.

Wir hielten uns in Urlaub auf der Halbinsel Giens auf und die Kinder wollten sich zu Fuss nach Hyères, dreizehn Kilometer weg, begeben. Dort angekommen wurden ihnen klar, dass es schon Mitternacht war. Als ich gegen zwei Uhr erwachte und merkte, dass sie nicht zu Hause waren, schickte ich meinen Mann dahin, der sie ermattet ausfindig machte.

Man darf auch nicht das Mal vergessen, wo ein Arzt meinte, die Deutsche, die wir unterbrachten, nicht pflegen zu können, weil er nicht richtig verstand, was sie sagte“ erinnert sich Eliane Boyer.

Und vor zehn Jahren haben Eliane und Kleber Boyer Klaus' Eltern eingeladen, einige Tage bei ihnen zu verbringen.

„Und jedes Jahr treffen wir uns abwechselnd in Frankreich und Deutschland wieder. Wir sind zu allen wichtigen Zeitpunkten ihres Lebens eingeladen, genauso wie sie an den unsrigen teilnehmen. Alles wird geteilt, darin liegt die Freundschaft !“ erklärt Eliane Boyer abschliessend.



A l'occasion de la rencontre des musiques des villes jumelles de septembre **2007**, l'harmonie des pompiers de Mayen donne une aubade dans l'avenue Gambetta.

Beim Treffen der Musikvereine aus den Partnerstädten im September **2007** gibt die Feuerwehrkapelle Mayen ein Ständchen in der Avenue Gambetta zum Besten.



De jeunes musiciens de l'harmonie de Joigny dansent aux sons de la musique d'Hanover, ville américaine jumelée avec notre ville.

Junge Musiker der Musikkapelle in Joigny tanzen zu den Klängen der Kapelle aus Hanover, unserer amerikanischen Partnerstadt.





La musique d'Amélia, ville italienne jumelée avec Joigny.

Die Musikkapelle aus Amelia, der italienischen Partnerstadt von Joigny.



La formation de Godalming était également présente. Ici lors de son concert à la salle Claude Debussy.

Der Musikverein aus Godalming war auch dabei. Hier bei seiner Darbietung im Debussysaal.



Madame Mativet-Kerbra à la tête d'une délégation d'employés de la ville de Joigny à Mayen reçue ici par Madame Fischer, ancienne maire de Mayen.

Frau Mativet-Kerbra an der Spitze einer Angestelltendelegation der Stadt Joigny, hier von Frau Fischer, ehemaliger Oberbürgermeisterin von Mayen, empfangen.



Le cortège du lundi des roses du carnaval de Mayen se termine sur la place du marché.

Der Rosenmontagkarnevalszug in Mayen nimmt auf dem Marktplatz ein Ende.



A Joigny en **2008** lors d'un échange scolaire: un groupe d'élèves allemands avec Stephanie Knobbe et Claudia Jansen (de dos) près de la maison du bailli.

Bei einem Schüleraustausch in Joigny : eine Gruppe deutscher Schüler mit Stephanie Knobbe und Claudia Jansen (von hinten gesehen) am Vogthaus.



Et les français à Mayen sur la Schützenplatz avant un retour pour Joigny.

Und die Franzosen in Mayen auf dem Schützenplatz vor einer Rückfahrt nach Joigny.



Lors de l'accueil de la mairie : quelques lycéens de Joigny et Monsieur Laux, ancien maire de Mayen.

Beim Empfang durch die Stadt : einige Oberstufenschüler aus Joigny und Herr Laux, ehemaliger Oberbürgermeister von Mayen.



A Verdun lors d'une rencontre traditionnelle des deux bureaux et des deux villes au printemps 2009.  
De gauche à droite :

In Verdun bei einem traditionellen Treffen beider Vorstände im Frühling 2009.  
Von links nach rechts :

Ute Jansen, Pierre-Yves Girardin, Wolfram Klamp, Hans Joseph Roth, Josie Siewert, Werner Wilhelm, Gabi Dormagen, Sylvie Robécourt, Claudia Jansen, Marie-Françoise Girardin, Michèle Torcheboeuf, Miren Mativet Kerbra, Patricia Repérant, Rolf Schumacher, Franz Dahm, Yvette Charlot.



Lors de la foire de Pâques **2009** au stand de Joigny. La présence d'un stand de Mayen à Joigny ne date pas de cette année-là. En effet, durant de longues années s'étalant sur les années 70 et 80, une brasserie de Mayen-même est venue vendre avec grand succès de la bière et du boudin blanc à Joigny. Le cercle de Mayen a repris la tradition à partir du milieu des années 2000 et vend, outre de la bière Bitburger, des bretzels et des saucisses. Il est de même présent à la fête des vendanges où il vend ,outre saucisses et bretzels, des vins de Moselle et des alcools.

Beim Ostermarkt **2009** am Stand in Joigny. Das Vorhandensein eines Mayener Standes in Joigny greift nicht auf dieses Jahr zurück. Lange Jahre, die sich über die siebziger und achtziger Jahre erstreckten, kam eine Brauerei aus Mayen nach Joigny und verkaufte mit grossem Erfolg Bier und Bratwürste. Der Mayener Freundschaftskreis hat ab Mitte der Jahre 2000 die Tradition übernommen und verkauft ausser dem Bitburger Bier Bretzel und Bockwürste. Er nimmt ebenfalls an der Weinlesefeier teil, wo er ausser Bockwürsten und Bretzeln Moselweine und Brandweine verkauft.



Photo du groupe franco-allemand au bord du Rhin lors de quelques jours consacrés à une meilleure connaissance de la Rhénanie-Palatinat.

Aufnahme der deutsch-französischen Gruppe am Rhein anlässlich einiger Tage, die einer besseren Kenntnis von Rheinland-Pfalz gewidmet wurden.



Christiane Bouvier, artiste peintre organisatrice de l'exposition franco-allemande de 2009 à Joigny donne des explications au public.

Christiane Bouvier, Malerkünstlerin und Organisatorin der deutsch-französischen Ausstellung 2009 in Joigny gibt den Besuchern Erklärungen ab.



Marika Kohlhaas, exposante en conversation avec Monsieur Allemand, ancien adjoint à la culture de la ville de Joigny, lors du vernissage.

Marika Kohlhaas, Ausstellerin bei der Vernissage in Gespräch mit Herrn Allemand, ehemaligem Beigeordneten für Kultur bei der Stadt Joigny.



Les cinq artistes ayant participé à l'exposition dans la salle basse du château des Gondi.

Die fünf Künstler, die im unteren Raum im Schloss Gondi an der Ausstellung teilgenommen haben.



Les échanges scolaires servent aussi à apprendre à danser.....

Schulaustausche dienen auch dazu, tanzen zu lernen.....



Départ de la place de l'hôtel de ville pour fêter à Mayen le 45ème anniversaire du jumelage. Sont du voyage le président du cercle franco-américain et la présidente du cercle franco-italien ainsi qu'une délégation de "Danse harmonie".

Abfahrt vom Rathausplatz, um den 45. Partnerschaftsgeburtstag in Mayen zu feiern. Der orsitzende des amerikanisch-französischen Freundschaftskreises und die Vorsitzende des italienisch-franzö-sischen Freundschaftskreises gehören mit zur Reise sowie eine Delegation der Tanzgruppe : " Danse Harmonie"



Veronika Fischer, maire de Mayen, Bernard Moraine, maire de Joigny, le Pinocchio offert par la ville de Mayen à Joigny ainsi que son concepteur. A l'arrière-plan, une salle bien remplie.

Veronika Fischer, Oberbürgermeisterin von Mayen, Bernard Moraine, Bürgermeister von Joigny, das Pinochiodenkmal sowie sein Schöpfer. Im Hintergrund, ein gut besetzter Raum.





Rose Facchetti au violon et à l'arrière plan des musiciennes de l'orchestre de chambre du lycée de Mayen.

Rose Facchetti an der Violine und im Hintergrund Musikerinnen des Mayener Gymnasiums-kammerorchesters.



**2010** : Une vue partielle du groupe franco-allemand lors de la visite de Provins. Cette visite faisait partie d'un programme plus vaste destiné à mieux faire connaître la Bourgogne à nos amis allemands.

**2010** : Eine Teilansicht der deutsch-französischen Gruppe bei der Besichtigung von Provins. Dieser Besuch gehörte zu einem vielseitigeren Programm, das dazu bestimmt war, unsere deutschen Freunde Burgund besser kennen lernen zu lassen.



Le bureau du cercle de Mayen : de gauche à droite

Der Mayener Freundschaftskreisvorstand : von links nach rechts

Josie Siewert, Rita Orthen, Werner Wilhelm, Christa Pöters, Bernhard Mauel, Claudia Jansen, Ute Jansen und Franz Dahm.



Les cuivres de Mayen ont participé en fin d'année **2010** à l'église Saint-Thibault aux "Lumières d'Hiver", à l'extrême gauche: Heinz Spurzem qui est devenu le trésorier du cercle de Mayen.

Die Mayener Bläser haben am Ende des Jahres **2010** in der Sankt Theobaldkirche an der Veranstaltung "Lumières d'Hiver" teilgenommen. Ganz rechts: Heinz Spurzem, der neue Schatzmeister des Mayener Kreises.



Trois adjoints de Joigny se sont rendus à Mayen pour participer à un échange d'informations productif sur les deux villes : assis Rolf Schumacher et Miren Mativet Kerbra. Debout Yves Gentil et Nicolas Soret. Autres personnes : stagiaire de Mayen à l'office de tourisme de Joigny pour l'été 2010, Uwe Hoffmann, chef de service responsable des jumelages de la ville de Mayen, Werner Wilhelm (Cercle de Mayen) et Pierre-Yves Girardin (cercle de Joigny).

Drei Beigeordnete aus Joigny begaben sich nach Mayen, um an einem ergiebigen Informationsaustausch über beide Städte teilzunehmen ; sitzend Rolf Schumacher und Miren Mativet Kerbra. Stehend Yves Gentil und Nicolas Soret. Weitere Personen: Mayener Praktikantin bei der Touristinformation in Joigny im Sommer 2010, Uwe Hoffmann, Fachleiter und Verantwortlicher für die Partnerschaften der Stadt Mayen, Werner Wilhelm (Freundschaftskreis Mayen), Pierre-Yves Girardin (Freundschaftskreis Joigny).



Ute Jansen et deux italiens d'Amélia sont devenus membres de la confrérie des trois ceps lors de la fête des vendanges de Joigny.

Ute Jansen und zwei Italiener aus Amelia sind Mitglieder der Bruderschaft der drei Rebstöcke anlässlich der Weinlesefeier in Joigny geworden.



Le Conseil d'administration **2011** du cercle de Joigny : de gauche à droite: Dominique Cognet (secrétaire), Bernard Chenu, Pierre-Yves Girardin (président), Daniela Facchetti, Georges Dufour, Viviane Fleury, Michèle Torcheboeuf (vice-présidente), Stéphanie Bettini (Trésorière), Yvette Charlot, Ginette Barde. Sont absentes sur la photo : Sylvie Robécourt et Béatrice Kerfa.

Der Verwaltungsrat **2011** des Freundschaftskreises Joigny : von links nach rechts, Dominique Cognet (Protokollantin), Bernard Chenu, Pierre-Yves Girardin (Vorsitzender), Daniela Facchetti, Georges Dufour, Viviane Fleury, Michèle Torcheboeuf (stellvertretende Vorsitzende), Stéphanie Bettini (Schatzmeisterin), Yvette Charlot, Ginette Barde. Stehen nicht auf dem Photo : Sylvie Robécourt und Béatrice Kerfa.



" Le jeune Choeur sans frontières" de Mayen-Hausen qui va animer la fête des vendanges 2011 à Joigny et qui donnera un concert en commun avec la chorale des Fontenottes à Champlay.

"Der junge Chor ohne Grenzen" aus Mayen-Hausen der die Weinlesefeier **2011** in Joigny untermalen und in Champlay ein gemeinsames Konzert mit dem Chor "Les Fontenottes" zum Besten geben wird.



Lors de l'assemblée générale de la même année.

Bei der Hauptversammlung im selben Jahr.



A Mayen près de l'office de tourisme, un des deux stagiaires français (à droite) qui jusqu'alors ont travaillé à l'office allemand depuis l'existence du jumelage. La statue en basalte représente le "garçon de Mayen", l'équivalent d'Olive ou Marius à Marseille.

In Mayen bei der Touristinformation einer der zwei französischen Praktikanten (rechts), die bis jetzt bei der deutschen Touristinformation seit dem Partnerschaftsbestehen gearbeitet haben. Das Basaltdenkmal stellt den "Mayener Jungen" dar, das Pendant von Olive oder Marius in Marseille.



Après un premier déplacement en 2011 au carnaval de Mayen à titre d'observateur, une délégation du cercle de Joigny a participé en compagnie de l'école de musique de Joigny au défilé du lundi des roses en **2012**.

Nach einer ersten Fahrt 2011 zum Mayener Karneval zur Beobachtung hat eine Delegation des Freundschaftskreises Joigny in Begleitung der Musikschule in Joigny **2012** am Rosenmontagszug teilgenommen.



Dans une rue de Mayen.

Durch eine Mayener Strasse.



Ecole de musique et délégation du cercle d'amitié de Joigny reçues par la ville de Mayen.

Musikschule und Delegation des Freundschaftskreises aus Joigny werden von der Stadt Mayen empfangen.



Wolfgang Treis (troisième à partir de la gauche) succède à Madame Fischer à la tête de la ville de Mayen. Sophie Krantz (assise) signe le livre d'or en tant qu'adjointe responsable du jumelage avec Mayen.

Wolfgang Treis (dritter von links) tritt die Nachfolge von Frau Fischer an der Spitze der Stadt Mayen an. Sophie Krantz (sitzend) trägt ihre Unterschrift in das goldene Buch als für die Partnerschaft mit Mayen verantwortliche Beigeordnete ein.



Le stand de Joigny au marché de l'avent de Mayen.  
Der Joignystand beim Adventsmarkt in Mayen.



La foule réunie dans la cour du château au moment de l'inauguration du marché.  
Die Menschenmenge im Innenhof der Burg zu dem Zeitpunkt der Markteröffnung.





Soirée vins et fromages à Mayen.  
Wein-und Käseabend in Mayen.



Soirée franco-allemande à Joigny.  
Deutsch-französischer Abend in Joigny.



Janis et Verena à Joigny : pour la première fois, un couple fait un stage à l'office de tourisme de Joigny. Verena a été élève au lycée de Mayen.

Janis und Verena in Joigny : zum ersten Mal machte ein Paar ein Praktikum in der Touristik bei der Touristinformation in Joigny. Verena war Schülerin am Mayener Gymnasium.



Florian Staudt, assistant d'allemand au collège Marie Noel et au Lycée Louis Davier de Joigny a été distingué à la suite du travail qu'il a accompli dans le cadre de la commémoration des 50 ans du traité d'amitié de Paris entre la France et l'Allemagne. On le voit ici recevoir sa distinction.

Florian Staudt, Deutschassistent am Collège Marie Noel und am Gymnasium Louis Davier in Joigny wurde infolge der Arbeit, die er im Rahmen der fünfzigsten Geburtstagsfeier des Pariser Freundschaftsvertrags zwischen Frankreich und Deutschland geleistet hat, ausgezeichnet. Man sieht ihn dabei, seine Auszeichnung entgegenzunehmen.



Dominique Cognet, la secrétaire du cercle franco-allemand de Joigny qui s'occupe aussi de la mise en page du journal commun est distinguée à Mayen lors d'un concours artistique qu'elle a remporté. Sur la photo : sa fille Emeraude qui a gagné le même prix dans sa catégorie l'année précédente et Rolf Schumacher, le maire adjoint de Mayen qui est venu féliciter Dominique.

Dominique Cognet, Protokollantin beim deutsch-französischen Freundschaftskreis in Joigny, die ebenfalls die Graphik der gemeinsamen Zeitung betreut, wird bei einem Kunstwettbewerb ausgezeichnet, den sie gewonnen hat. Auf dem Photo : ihre Tochter, Emeraude, die im vorigen Jahr denselben Preis in ihrer Kategorie gewonnen hat und Rolf Schumacher, der stellvertretende Bürgermeister, der dabei war, um Dominique zu gratulieren.



Le jeune choeur sans frontières de Mayen-Hausen et la chorale des Fontenottes de Saint-Julien du Sault ont donné un concert commun à l'occasion du 5ème anniversaire de la chorale allemande.

Der junge Chor ohne Grenzen aus Mayen-Hausen und der Chor les Fontenottes aus Saint-Julien du Sault haben zur fünften Geburtstagsfeier des deutschen Chores ein gemeinsames Konzert zum Besten gegeben.



Wolfgang Treis termine sa tournée des villes jumelles de Mayen par Joigny et le voici en compagnie de Marika Kohlhaas sur le marché de Joigny.

Wolfgang Treis setzt seiner Tour über die Partnerstädte Mayens in Joigny ein Ende und hier sieht man ihn in Begleitung von Marika Kohlhaas auf dem Markt in Joigny.



Organisé par Sylvie Robécourt côté français, Claudia Jansen et Christa Pöters, côté allemand, un voyage d'étude franco-allemand d'une semaine a eu lieu au mois d'août **2013** à Berlin. Un voyage similaire est prévu pour août 2015 à Lyon et ses environs. Sur la photo une partie du groupe se repose des efforts accomplis dans la matinée avant de repartir vers de nouvelles aventures berlinoises.

Von Sylvie Robécourt auf französischer Seite und Claudia Jansen und Christa Pöters auf deutscher Seite organisiert hat einedeutsch-französische Studienreise im August **2013** in Berlin stattgefunden. Eine ähnliche Reise ist für August 2015 in Lyon und Umgebung geplant. Auf dem Photo ruht sich ein Teil der Gruppe von den am Vormittag gemachten Anstrengungen aus, bevor sie wieder auf neue Berliner Abenteuer losstartet.



L'ancien château de Berlin.  
Das ehemalige Berliner Schloss.



Au parlement allemand.  
Im deutschen Bundestag.



L'échange scolaire à Mayen en compagnie de Marika Kohlhaas.  
Der Schulaustausch in Mayen in Begleitung von Marika Kohlhaas.



Le château de Mayen.  
Die Mayener Burg.



Joigny

## Programme 2015

Mars 2015 : **rencontre à Verdun** entre les deux bureaux et les représentants des deux villes ayant pour objet le programme de l'année.

Printemps 2015 : **échange scolaire** entre le collège Marie Noël, le Lycée Louis Davier de Joigny et le Meginagymnasium de Mayen.

Du 09 au 14 août 2015 : **voyage franco-allemand** à destination de LYON et de sa région.

**Fête des vendanges** au mois d'octobre (en principe deuxième ou troisième dimanche d'octobre).

**Marché de l'Avent** en décembre à Mayen.

### **Hier unten das Programm der gemeinsamen Aktivitäten des Jahres 2015 :**

März 2015 : **Treffen der beiden Vorstände** und von Vertretern der beiden Städte in Verdun zur Ausarbeitung des Jahresprogramms.

Frühling 2015: **deutsch-französischer Schüleraustausch** zwischen dem Collège Marie Noël, dem Lycée Louis Davier und dem Meginagymnasium Mayen.

Vom 09. bis zum 14. August : **deutsch-französische Studienreise** nach Lyon und Umgebung, verstanden als Pendant zum Berlinaufenthalt im Jahr 2013.

**Weinlesefeier** im Oktober in Joigny (Im Prinzip zweiter oder dritter Oktobersonntag).

**Adventsmarkt** im Dezember in Mayen.



#### **Cercle d'Amitié Franco-Allemand**

*Siège* : mairie de Joigny  
*E-mail* : joigny-mayen@wanadoo.fr  
<http://joigny-mayen.e-monsite.com>  
*Président* : Pierre-Yves Girardin  
*Mise en page et illustrations* : Dominique Cognet

#### **Deutsch-Französischer Freundschaftskreis**

*Sitz* : Rathaus Mayen  
*E-mail* : dffkmayen@web.de  
<http://joigny-mayen.e-monsite.com>  
*Vorsitzende* : Claudia Jansen  
*Graphik*: Dominique Cognet